

MALGRADO LA LUCE DELLA GUIDA  
1975-1983

*Che cosa ti ha fatto allontanare dal Nostro desio  
e seguire il tuo?*

Bahá'u'lláh

MALGRÉ LA LUMIÈRE DU GUIDE

1975-1983

*D'où vient que tu te détournes de notre désir pour  
satisfaire le tien ?*

Bahá'u'lláh

## LUMINOSA AURORA

Bologna, 2-20 marzo 1975

*Hai dotato ogni ora di questi giorni di una virtù  
speciale, imperscrutabile a tutti fuorché a Te...*

Bahá'u'lláh

Ogni mattina  
l'anima risorge  
nella tua luminosa  
aurora. Ora  
comprende  
un errore passato  
ora scopre  
un angolo oscuro  
dell'intimo cuore.

S'aprono allora  
nuovi orizzonti  
l'occhio sconfinava  
verso l'eterno  
l'estremo limite  
dell'Oltrespazio  
dove il piccolo  
io si disperde  
minuscolo punto  
fra mondi stellati.

## LUMINEUSE AURORE

Bologne, 2-20 mars 1975

*Tu dotes chaque heure de ces jours d'une vertu que toi  
seul discernes...*

Bahá'u'lláh

Chaque matin  
l'âme renaît  
dans ta lumineuse  
aurore. Tantôt  
elle comprend  
une erreur passée  
tantôt elle découvre  
un coin obscur  
du cœur intime.

Alors de nouveaux  
horizons s'ouvrent  
l'œil vers l'éternel  
pénètre l'extrême limite  
du *la-makan* \*  
où le moi se disperse  
minuscule point au  
milieu des mondes étoilés. \_\_\_\_

## LE MURA DELL'IO

Bologna, 1976-1979

Non è preghiera,  
talvolta, la mia  
è un grido che  
dal grumo del cuore  
riverbera il bisogno  
di là dalle impervie  
mura dell'io  
fino ai remoti recessi  
dell'immensità  
dove la Verità dimora.  
E la pace è solo  
fugace sprazzo  
mentre l'io sornione  
è sempre là a guardare  
a imporre redini e freni.

## SOLO ECHI SOMMESSI

Bologna, 1976-1979

Talvolta rinchiuso  
in un mondo finto  
di fantasie e illusioni  
dimenticavo quello vero  
sentivo solo echi  
sommessi di voci  
lontane vedevo  
tenui baluginii  
di luci remote  
la vita per me  
quasi non c'era.

## LES MURS DU MOI

Bologne 1976-1979

Elle n'est pas prière  
parfois ma prière  
elle est un cri  
qui du caillot du cœur  
réverbère le besoin  
au-delà des infranchissables  
murs du moi,  
jusqu'aux recoins  
reculés de l'immensité  
ou la vérité demeure.  
Et la paix  
n'est que fugace éclair  
tandis que le moi surnois  
est toujours là à regarder  
à tenir les rênes  
et à imposer les freins.

## QU'ÉCHOS ÉTOUFFÉS

Bologne, 1976-1979

Parfois enfermé  
dans un monde fictif  
de fantaisie et d'illusions  
j'en oubliais le vrai  
je n'entendais qu'échos  
étouffés de voix lointaines  
je voyais atténuées des lueurs  
de distantes lumières  
pour moi la vie  
presque n'était pas.

## QUEI MONDI INFINITI

Bologna, 1976-1979

Per me oggi è inferno  
l'io solo perché  
un giorno ho assaporato  
un'infima goccia  
di quei mondi infiniti  
cui è nostro comune  
destino pervenire.

## IL CANTO DEL CUORE

Bologna, 1976-1979

Dal cuore lacerato  
l'unico canto si leva  
che gli dia conforto  
l'esternazione del contrasto  
fra la geenna dell'io  
e il paradiso del creato.  
Soltanto miei l'inferno  
e la prigionia fuori  
sempre risplende il sole.  
E a chi tanta bellezza  
ha voluto creare  
chiedo ardentemente  
d'essere parte anch'io  
di quella perfezione.

## CES MONDES INFINIS

Bologne, 1976-1979

Pour moi aujourd'hui  
le moi est enfer  
seulement parce que  
un jour j'ai savouré  
une infime goutte  
de ces mondes infinis  
dont l'atteinte est  
notre commun destin.

## LE CHANT DU CŒUR

Bologna, 1976-1979

Du cœur lacéré  
s'élève le seul chant  
qui le réconforte  
l'expression du contraste  
entre la géhenne de l'ego  
et le paradis de la création  
à moi seul l'enfer et  
la prison au dehors  
le soleil qui resplendit.  
Et à Celui qui a voulu  
tant de beauté créer  
je demande avec ardeur  
d'être moi aussi partie  
de cette perfection.

## S'ALTERNANO NEL CUORE

Bologna, 1976-1979

*Ora è innalzato fino al cielo, ora è gettato negli  
abissi.*

Bahá'u'lláh

S'alternano nel cuore  
aneliti di grandezza  
e conturbanti paure.  
E quando è l'anelito  
che più si fa sentire  
so di poter dire  
meraviglie di potermi  
immerger nelle oscure  
profondità dell'io  
e farne scaturire  
sottili sentimenti  
mai prima proferiti.  
Ma quando sopravviene  
la paura mi trovo  
prigioniero d'ingombranti  
ricordi e d'incertezze.  
Tace la bocca allora  
e si strugge il cuore.

## DANS MON CŒUR SE RELAIENT

Bologne, 1976-1979

*Ici, il s'élève jusqu'au ciel ; là, il est jeté dans les profondeurs.*

Bahá'u'lláh

Dans mon cœur se relaient  
l'ardent désir de grandeur  
et de troublantes peurs.  
Et quand c'est l'ardent désir  
qui se fait sentir davantage  
je sais pouvoir dire  
des merveilles me pouvoir  
immerger dans les obscures  
profondeurs du moi  
et en faire jaillir  
de subtils sentiments  
jamais proférés auparavant.  
Mais quand surgit  
la peur je me trouve  
prisonnier d'encombrants  
souvenirs et incertitudes.  
La bouche se tait alors  
et le cœur se consume.

## AL MISERO CUORE ESTERREFATTO

Bologna, 15 ottobre 1978

*...una preghiera che si innalzi al di sopra delle parole  
e delle lettere, che trascenda il mormorio delle sillabe  
e dei suoni – e tutto si unisca nel nulla innanzi alla  
rivelazione del Tuo splendore.*

‘Abdu’l-Bahá

Nella giornata silente  
echeggiano remote  
armonie di celesti sfere  
aleggiano tenui sussurri  
di angeliche voci

## AU PAUVRE CŒUR ABASOURDI

Bologne, 15 octobre 1978

*Que cette prière s'élève au-delà des lettres et des mots,  
transcende le murmure des syllabes et des sons, et que  
tout se fonde dans le néant devant la révélation de ta  
splendeur !*

‘Abdu’l-Bahá

Dans la journée silencieuse  
résonne l'écho d'harmonies  
antérieures de célestes sphères  
flottent de subtils chuchotements  
de voix angéliques,

lontano profumo di rose  
giacinti e verbene  
spira – antica rimembranza  
brezza muschiata di paradiso.

Ma le carni ribelli  
sono immerse nel buio  
e la mente vaneggia  
calcando oscuri sentieri.

Solo a tratti riesce  
a cogliere l'occhio,  
nell'abbagliante bellezza  
di tutto il creato,  
l'afflato divino  
unica base e ragione  
d'ogni vaghezza esistente.

Un volo d'uccello  
rapisce l'anima, allora.  
Un azzurro cielo  
fa sconfinare il pensiero.  
Il fruscio delle foglie nel vento  
dà un fremito al petto.

È l'onnipresente  
occulto mistero che –  
non più lontano ricordo –  
divien vibrazione palese.  
È l'*onnipresente Spirito*  
che ormai si rivela  
al misero cuore esterrefatto.

un lointain parfum de rose  
de jacinthe et verveine  
souffle – antique souvenance  
brise musquée de paradis.

Mais la chair rebelle  
est plongée dans le noir  
et l'esprit erre  
empruntant d'obscur sentiers.

Par moments seulement l'œil  
réussit à cueillir  
dans l'éclatante beauté  
de toute la création  
le souffle divin  
unique raison et fondement  
de tout charme existant.

Un vol d'oiseau  
ravit l'âme, alors.  
Un ciel d'azur  
fait sortir des frontières la pensée.  
Le bruissement des feuilles dans le vent  
donne un frémissement au cœur.

C'est l'occulte mystère  
qui – non plus lointain souvenir –  
devient vibration évidente.  
C'est l'*esprit omniprésent* \*  
qui désormais se révèle  
au pauvre cœur abasourdi.

## QUEL MOMENTO CHE VIVEMMO ASSIEME

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

*A Augusto Robiati (1912-2000)*

O amico dello spirito  
che mi desti conforto  
in quel giorno di dolore!  
Da quel momento  
che vivemmo assieme  
mentre le lagrime  
bagnavano le gote  
forse aspettasti un miracolo  
come l'aspettavo io.

No, non vedevo ancora  
quel giorno quant'è lunga  
la strada verso se stessi.

E quale orgoglio è questo  
che mi fa sperare  
di poter così essere un giorno  
limpido come cristallo  
sincero come acqua sorgiva  
giusto in ogni atto e parola  
finalmente libero da ceppi  
di passioni e desideri.

E quale insania è quella  
che mi paralizza in attesa  
di quel giorno di remota  
perfezione inducendomi  
a fuggire il fuoco delle prove!

## CE MOMENT ENSEMBLE

San Giovanni in Persiceto (Bologne), 1979-1983

*Pour Augusto Robiati (1912-2000)*

O ami de l'esprit  
toi qui me réconfortas  
en ce jour de douleur !

De ce moment  
que nous vécûmes ensemble  
tandis que les larmes  
baignaient nos joues  
tu attendis peut-être un miracle  
comme je l'attendais, moi.

Mais je ne voyais pas  
encore ce jour-là  
combien est long le chemin  
vers soi-même.

Et quel est donc cet orgueil  
qui me fait espérer  
de pouvoir ainsi être un jour  
limpide comme cristal  
sincère comme eau de source  
juste en chaque acte et parole  
libre finalement des entraves  
du désir et de la passion.

Et quelle est cette folie  
qui me paralyse  
en attente de ce jour  
de lointaine perfection  
m'incitant à fuir  
loin du feu des épreuves.

## È UN CAMMINO LA RICERCA

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

*...se pur dovesse per lottare per centomila anni e non riuscisse a mirare la beltà dell'Amico, non dovrebbe esitare.*

Bahá'u'lláh

È un cammino la ricerca  
che l'anelante cuore vorrebbe  
percorrere in un soffio  
e invece è lungo e faticoso.

Eppure non esiste tempo  
là dove la mèta non conosce  
tempo, fantasma vero solo  
nella mente finta del viandante.

E non v'è sosta in quel viaggio  
che amore muove, anche se  
talvolta tale appare la lentezza  
del progresso da sembrare stasi,  
anzi regresso, al desioso amante.

## C'EST UN CHEMIN LA RECHERCHE

San Giovanni in Persiceto (Bologne), 1979-1983

*... Lutterait-il cent mille ans sans pourtant parvenir à  
contempler la beauté de l'Ami qu'il ne devrait pas  
vaciller.*

Bahá'u'lláh

C'est un chemin la recherche  
que le cœur convoitant voudrait  
parcourir en un souffle et  
à l'inverse il est long et fatigant.

Et pourtant il n'est point de temps  
là où le but ne connaît pas de  
temps. Que dans l'esprit trompeur  
du voyageur vrai fantasme.

Et il n'est point de pause dans  
ce voyage que l'amour mène  
bien que parfois la progression  
paraisse si lente qu'elle semble,  
à l'amant désirant, régresser même.

## MALGRADO LA LUCE DELLA GUIDA

San Giovanni in Persiceto 1979–1983

L'anelito alla pur lontana  
mèta della gnosi mi sprona  
sul cammino m'induce  
a compiere sforzi verso di te  
mi fa rialzare quando cado  
per essa accetto ogni ardua  
prova. Ma quante volte ahimè  
malgrado la luce della guida  
seguo strade di errore.

## MALGRÉ LA LUMIÈRE DU GUIDE

San Giovanni in Persiceto, 1979-1983

L'aspiration au but même lointain  
de la gnose me pousse sur la voie  
m'incite à faire des efforts vers toi  
fait me relever quand je tombe  
pour elle j'accepte toute épreuve  
ardue. Mais que de fois, hélas  
malgré la lumière du guide je  
suis des chemins d'erreur.

## POTERE D'AMORE

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

Rassomiglia  
il potere d'amore  
nei cuori racchiuso  
alla forza della primavera  
che, finito l'inverno,  
fa germogliare il seme  
dal legno antico  
fa erompere giovani  
gemme e trasforma  
il piccolo arbusto  
in verdeggiante pianta  
che prima fiorisce  
poi succulenti frutti  
dona. Signore,  
fa' che questo amore  
ci sospinga sulle strade  
che hai tracciato per noi  
mentre noi tutti  
altrimenti ne usiamo  
da quel che tu vuoi.

## LE POUVOIR D'AMOUR

San Giovanni in Persiceto (Bologne), 1979-1983

Il est le pouvoir d'amour  
dans les cœurs enfermés  
semblable à la force  
du printemps qui, l'hiver  
fini, fait germer la graine  
fait se dégager de l'antique  
souche de jeunes pousses  
et transforme le petit  
arbuste en une verdoyante  
plante qui d'abord fleurit  
et puis de succulents  
fruits produit. Seigneur,  
fais que cet amour nous  
pousse vers les chemins  
que pour nous tu as tracés  
alors que nous nous en  
usons tous autrement  
que ce que tu veux, toi.

## L'INCONFESSATA CONSAPEVOLEZZA

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

*Il cuore del credente è lo specchio del cuore del  
credente.*

Ḥadīth

Talvolta

l'inconfessata consapevolezza  
dell'imperfetta limitazione  
che alberga nei nostri petti  
ci vieta d'amare i tuoi servi  
che con le loro deboli forze  
lottano per servirti  
perché siamo accecati  
alla loro luce e in loro  
solo vediamo rispecchiate  
mancanze e debolezze che in noi  
stessi amiamo di meno.

## MILLE MANI GENTILI

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

*Ai bahá'í della comunità italiana*

E mille mani gentili  
hanno preso le mie  
e con sollecito amore  
m'hanno sospinto  
verso il Desio dei cuori.

## LA CONSCIENCE INAVOUÉE

San Giovanni in Persiceto (Bologne), 1979-1983

*Le cœur du croyant est le miroir du cœur du croyant.*Hadíth

Parfois  
la conscience inavouée  
de nos imparfaites limites  
qui réside en notre cœur  
nous empêche d'aimer tes serviteurs  
qui avec leurs faibles forces  
luttent pour te servir  
car nous sommes aveuglés  
à leur lumière et en eux  
nous ne voyons réfléchis que  
fautes et faiblesses qu'en nous  
– mêmes nous aimons le moins.

## ET MILLE MAINS GENTILES

San Giovanni in Persiceto (Bologne), 1979-1983

*Aux bahá'ís-italiens*

Et mille mains gentilles  
ont pris les miennes  
et m'ont poussé avec  
sollicitude et amour  
vers le Désir des cœurs.

## QUEL GIORNO. I

San Giovanni in Persiceto, 1979-1983

*Benedetta l'anima che nell'ora della separazione dal  
corpo è purificata dalle immaginazioni vane create  
dalle genti del mondo.*

Bahá'u'lláh

Presto verrà quel giorno  
in cui il tuo bacio  
si poserà sulle nostre labbra  
e la tua bocca dolcissima  
aspirerà tutto l'odore  
dell'anima nostra.  
Fa' che sia aroma di rose  
muschio e giacinti  
che venga ad arricchire  
la fragranza  
del tuo profumato cielo  
e che in quell'attimo  
nessuno di noi  
rivolga nostalgici sguardi  
verso i giardini del mondo  
sospirando perché  
non vi ha né coltivato  
né raccolto  
i fiori e i buoni frutti  
della condizione umana.

## CE JOUR. I

San Giovanni in Persiceto, 1979-1983

*Bénie l'âme qui, à l'heure où elle est séparée du corps,  
se trouve purifiée des vaines imaginations des peuples  
de ce monde !*

Bahá'u'lláh

Bientôt le jour viendra  
où ton baiser  
se posera sur nos lèvres  
et ta très douce bouche  
aspirera toute l'odeur  
de notre âme.  
Fais que ce soit arôme de  
rose de musc et de jacinthe  
qui vienne enrichir  
les effluves  
de ton ciel parfumé  
et qu'en cet instant-là  
aucun de nous ne  
tourne ses regards nostalgiques  
vers les jardins du monde  
soupirant de n'y avoir  
ni cultivé ni cueilli  
les fleurs et les bons fruits  
de la condition humaine.

## NOTES

- 4.1 D'où vient... : Bahá'u'lláh, *Les paroles cachées* 1.23.
- 4.4 Lumineuse aurore  
Dans le calendrier bahá'í, les dix-neuf jours précédant l'équinoxe de printemps, correspondant au dix-neuvième et dernier mois de l'année, sont considérés comme particulièrement précieux pour le développement spirituel et consacrés au jeûne et à la prière.  
  
Tu dotes... : Bahá'u'lláh, in *Prières bahá'ies* 244.
- 4.10 Dans mon cœur se relaient  
Ici, il s'élève... : Bahá'u'lláh, *Les quatre vallées* 2.23.
- 4.12 Au pauvre cœur abasourdi  
que cette prière... : 'Abdu'l-Bahá, in *Prières bahá'ies* 80-1.  
  
l'esprit omniprésent : voir 'Abdu'l-Bahá, *Leçons* 1.2.16.
- 4.16 Ce moment que nous vécûmes ensemble  
Augusto Robiati, voir « Le stagioni della vita », in *Note bahá'í* année 18, n. 10 (octobre 2000), p. 1, 12.
- 4.18 C'est un chemin la recherche  
Lutterait-il cent mille ans... : Bahá'u'lláh, *Les sept vallées* 1.7.
- 4.24 La conscience inavouée  
Le cœur du croyant... : *Ḥadīth*, tradition, attribuée à Muḥammad.
- 4.26 Ce jour. I  
Bénie l'âme qui... : Bahá'u'lláh, *Florilège* 81.2.

## INDICE DEI TITOLI

Luminosa aurora	4.3
Le mura dell'io	4.5
Solo echi sommessi	4.5
Quei mondi infiniti	4.7
Il canto del cuore	4.7
S'alternano nel cuore	4.10
Al misero cuore esterrefatto	4.11
Quel momento che vivemmo...	4.15
È un cammino la ricerca	4.17
Malgrado la luce della guida	4.19
Potere d'amore	4.21
L'inconfessata consapevolezza	4.23
Mille mani gentili	4.23
Quel giorno. I	4.25

## TABLE DES MATIÈRES

Lumineuse aurore	4.4
Les murs du moi	4.6
Qu'échos étouffés	4.6
Ces mondes infinis	4.8
Le chant du cœur	4.8
Dans mon cœur se relaient	4.10
Au pauvre cœur abasourdi	4.12
Ce moment ensemble	4.16
C'est un chemin la recherche	4.18
Malgré la lumière du guide	4.20
Le pouvoir d'amour	4.22
La conscience inavouée	4.24
Et mille mains gentilles	4.24
Ce jour. I	4.26